

# SA2 : Siusiuhuáasi Saaquíini

Contado por Hermenegildo Diaz Cuyasa, 24 junio 2005

Transcrito por Brianna Grohman, julio 2006

Editado por Christine Beier, noviembre 2006

## 1 Saaca íraana tíi suhuáani iina siusiuhuáasi

- (1) Ácari, quí-quina-saaquíinii  
*Ahora, les voy a contar*
- (2) saaca íraana taa suhuáani iina, iina íyaaca taa siusiuhuáasi.  
*para qué es bueno lo que se llama siusiuhuáasi.*
- (3) Siusiuhuáasi tíi núquiica náana, umáana náana tíi.  
*Siusiuhuáasi es un árbol, es un palo grueso.*
- (4) Nánijaca íquii.  
*Tiene raíces.*
- (5) Ína siusiuhuáasi rimiíria tíi.  
*Esa siusiuhuáasi es remedio.*
- (6) Jiíticarií quia-ihuírii-na,  
*Cuando estás enfermo,*
- (7) iina siusiuhuáasi tíi suhuáani anímiya íraana.  
*esa siusiuhuáasi es buena para la anemia.*
- (8) Suhuáani tíi ánaca ricuuni íraana.  
*Buena es para dolor de cabeza.*
- (9) Suhuáani tíi, jiíticarií quia-ícucu ricuusiíyaa quia-íira,  
*Buena es, cuando todito tu cuerpo te duele,*
- (10) piyíini quia-siríja, quia-namática, anásana quia-íira,  
*todos tus rodillas y tus brazos te duelen,*
- (11) anúu taa suhuáani, iina siusiuhuáasi.  
*esa es bueno, esa siusiuhuáasi.*
- (12) Jiíticarií quia-nacariíyaa nu-rariini-na,  
*Cuando quieres tomarlo,*
- (13) quia-íicuaa nu-ánuura taríqui, ca-asaani-jata.  
*te vas de mañanita a traerle, sin comer.*

- (14) Quia-ícuua,  
*Te vas,*
- (15) quia-iricuaa nuu,  
*lo traes,*
- (16) quia-muutaqui nánija, núquiica nánija, ca-quiija taamaáqui.  
*le cavas su raíz, una de su raices, pero no de cualquier parte.*
- (17) Quia-nu-jaritaqui tíiti-ji, tíiti-ji nunamíja jimatii-na,  
*Vas a escogerlo por donde nace el sol,*
- (18) tíiti-ji nunamíja tiquii.  
*por donde que oculta el sol.*
- (19) Anúu taa suhuáani,  
*Eso es bueno,*
- (20) anúu quia-muutaqui, íina nánija.  
*eso le cavas, su raíz.*
- (21) Iitisaána quia-nu-tijacaqui,  
*De este largo<sup>1</sup> le trozas,*
- (22) umáana tíi nánija, íiti-íira cumáana tíi nánija.  
*gruesa es su raíz, de este grueso<sup>2</sup> es su raíz.*
- (23) Anúuja, quia-nu-tijacaqui.  
*A esa, le vas a trozar.*
- (24) Quia-nu-ijiqui naámi-jina,  
*le vas a envolver en hoja,*
- (25) anúuja, quia-nu-anítarií quia-iyiquí-íira ánuura.  
*a esa, le cargas hacia tu vivienda.*
- (26) Ca-ti-quiija íiti raatisana íita-jina,  
*Pero no se la toma aquí en la casa,*
- (27) tíira naqui-cúura raatisana tíi.  
*allá se la toma en el centro.*
- (28) Tíira quia-miyitiqui naqui-cúura.  
*Allá vas a hacer tu tambo en el centro.*
- (29) Quia-quia-miyíti mii aasámu iyáaji,  
*Vas a hacer tu tambo en el canto de la quebrada,*
- (30) atiira quia-nu-raatiqui.  
*allá vas a tomarlo.*

---

<sup>1</sup>El narrador indica con las manos un largo de medio metro.

<sup>2</sup>El narrador indica con las manos un diámetro de algunos ocho centímetros.

- (31) Cuúpi caáya ícuaqui tíra,  
*Ahí se van dos personas,*
- (32) íina, íina-jaá, íina-jaá quia-asasána miiti- quiáaja.  
*él que va a darte tu comida.*
- (33) Iyami ácuji quiáaja, íina raatii-quiáaja íina siusiuhuáasi,  
*Porque tú, él que va a tomar el siusiuhuáasi,*
- (34) núquiica ca-quia-paájii iinámi-jina aparaani.  
*tú no puedes tocar la candela.*
- (35) Ca-quia-paajii saaca capiriini, ájapaqui.  
*Tú no puedes manosear cualquier cosa, nada.*
- (36) Nihua ácuji núquiica caáya quia-cujii,  
*Por eso, una persona te va a acompañar,*
- (37) íina-jaá quia-asasána miitii quiáaja.  
*él que va a darte tu comida.*
- (38) Naji raatisana tíi.  
*Así se lo toma.*
- (39) Iyami ácuji quia-apárasaacari iinámi-jina,  
*Porque si tú tocas candela,*
- (40) quia-apárasaacari píyíini saaca-jina, quia-isája-jina,  
*si manoseas toda cosa, tu sal,*
- (41) nu-quia-ámuu.  
*te va a matar.*
- (42) Nu-cutipasii quiáaja.  
*Te va a cutipar.*
- (43) Ámuuyáana tíi íina siusiuhuáasi  
*Esa siusiuhuáasi te puede matar*
- (44) jíticarií quia-siyanjii caa nuu.  
*cuando no le dietas.*
- (45) Naji tíi íina siusiuhuáasi.  
*Así es esa siusiuhuáasi.*
- (46) Sacumatáani-quiija jíticarií quia-nacusii nu-rariini-na,  
*Pero cuando le sabes tomar,*
- (47) quia-nu-siyaniqui, jii!  
*cuando le dietas bien, juu!*
- (48) Nu-ampísiiyaa umáata quiáaja,  
*Te va a curar mucho,*

- (49) nu-miit̃iyaa quiáaja majáaca,  
*te da sangre,*
- (50) (nu) nu-quianit̃iyaa quiáaja,  
*te hace engordar,*
- (51) ájapaqui quia-nacusiini naji, quia-namática ricuúyaa,  
*no sabes así, que tus brazos te duelen,*
- (52) quia-sirihua ricuúyaa, quia-náani ricuúyaa, ájapaqui,  
*tus rodillas te duelen, tu cuerpo te duele, nada,*
- (53) suhuáani quiáaja, piyíini quia-náani.  
*estás bien, todo tu cuerpo.*
- (54) na-naji íina ampísiiyaa siusiuhuáasi.  
*así cura esa siusiuhuáasi.*
- (55) Rimíria t̃ii.  
*Remedio es.*

## 2 Iina siusiuhuáasi quí-raríja t̃ii.

- (56) Íina siusiuhuáasi quí-raríja t̃ii.  
*Esa siusiuhuáasi yo le he tomado.*
- (57) Nihua ácuji quí-nacusii nuu, saaca íiraana taaaja.  
*Por eso yo sé, para qué es.*
- (58) Jiíticarií (quia) quia-it̃ihuii najáaja aníitaja-jata-na,  
*Cuando te caes también con carga,*
- (59) quia-sipatiqui, quia-sipatiqui,  
*cuando te lizas,*
- (60) na-quia, na-quia-cacusii,  
*te van a sobar,<sup>3</sup>*
- (61) na-ánajit̃ii quiáaja,  
*te hacen sanar,*
- (62) quia, quia-anañini-íira suhuáata.  
*para que te sanas bien.*
- (63) Atii quia-raatii nuu.  
*Ahí tomas la siusiuhuáasi.*
- (64) Anúuja quia-ampísii suhuáata, anuu-íiraana taaaja íina siusiuhuáasi.  
*Eso te cura bien, para eso es la siusiuhuáasi.*

---

<sup>3</sup>Es decir, tus compañeros de trabajo te van a .

- (65) Jiitirina yahuiini quí-rariija.  
*Cuántos días le he tomado.*
- (66) Masiáana yahuiini quí-rariija tíi, íina siusihuáasi.  
*Varios días le he tomado, ese siusihuáasi.*
- (67) Íiti núurica cuúquisaacari quíija,  
*Cuando quizás era de este tamaño,<sup>4</sup>*
- (68) jíticari quí-miiyaáricui cúuta piyíini pí-curica amariyáana,  
*cuando quizás he tenido diez años,*
- (69) cu-aparacura íina rariini-jina siusihuáasi.  
*ahí he empezado tomar el siusihuáasi.*
- (70) Narata cumiija taayaa quíija,  
*Así he crecido*
- (71) (íina) íina-jata rariini siusihuáasi.  
*tomando esa siusihuáasi.*
- (72) Anihua ácuji taariqui quíija,  
*Por eso yo, cuando era joven,*
- (73) jíticari quí-cuúquiquiaqui maniini-na,  
*cuando me hecho joven,*
- (74) cu-anitaariqui umaata,  
*cargaba mucho,*
- (75) iyami ácuji quí-miiyaariqui umaata, amátanana quí-miiyaariqui.  
*porque tenía mucha fuerza.*
- (76) Quíija cu-anitaariqui,  
*yo cargaba,*
- (77) jíticari quí-miicura piyíini amariyáana pí-curica pí-titica,  
*cuando tenía veinte años,*
- (78) cu-anitaariqui ciento sesenta kilos, cu-anitaariqui.  
*cargaba ciento sesenta kilos.*
- (79) Ca-taariqui saacáaya quí-iira,  
*No era nada para mi,*
- (80) iiti íina palo de ros, núquiica nataqui namiisana,  
*así grueso como palo de ros, una troza entera,*
- (81) cu-aniitaariqui nuu siipa,  
*cargaba lejos,*
- (82) huaransa-jina ciento sesenta kilos, quíija.  
*ya pesado en la balanza ciento sesenta kilos.*

---

<sup>4</sup>Al decir *íti núrica*, el autor indica con la mano la altura de un muchacho de 10 años.

- (83) Ácari–huaja (núquiica) núquiica áasi samúcuati  
*Ahora pues un gajo de plátano*
- (84) jaa nu–samiritiyyaa quíja, cumacu quíja.  
*me hace cansar, viejo soy.*
- (85) Naji, naji ampísiyaana tii íina siusihuáasi.  
*Así cura la siusihuáasi.*
- (86) Anuuja, nu–quia–ampísii, suhuua ampísiija.  
*Eso te va a curar, bien curado.*

### 3 ¿Saaca taa–raa siyánasana?

- (87) Saaca taa–raa siyánasana?  
*¿Qué es lo que se dieta?*
- (88) Quia–siyanii napiqui, quia–siyanii pápaaaja iicatata,  
*Dietas ají, dietas pescado con muelas,*
- (89) quia–siyanii íina cuuhuaá iicatata,  
*dietas carne con muelas,*
- (90) (si) siquiáaja, caasi, anitáaqui, pisiqui, siísana.  
*venado, sajino, huangana, sacha vaca, dañejos.*
- (91) Anuurica quia–asaa iyámaana turiija,  
*El único que comes, lisa ahumado,*
- (92) ca–tuu capiija, turiija nuurica–yaajaa, ca–isaja–jata.  
*no cocinado, solamente ahumado, sin sal.*
- (93) Naji tariqui quia–nu–raatiqui,  
*Tantos mañanas le vas a tomar,*
- (94) siisaramajitaami yahuiini raatisana tii.  
*tres mañanas se la toma.*
- (95) Quia–nu–ariqui núquiica anácujuma–jina, puricu–jina,  
*Le vas a raspar dentro un cartucho hecho de bijao,*
- (96) quia–nu–ariqui umaata.  
*le raspas bastante.*
- (97) Anuu–jina quia–nu–puriqui, suhuua puriija,  
*ahí le vas a chapear, bien chapeado,*
- (98) pacana, ácusana tii, naji jiiita pi–majáaca, ácusana, ácusana.  
*espeso, rojo es, así como nuestra sangre, rojo, rojo.*
- (99) Anuu quia–nu–imií núquiica sinaaqui–jina íina taa quínana,  
*A eso le cola en una tela que es finita,*

- (100) iiti nuurica-jina samacu.  
*le colas de un patecito chiquitito.*
- (101) Anuu-jina quia-nu-mintaqui,  
*En eso le vas a colar,*
- (102) suhuuaa mintaaaja iina-jina sinaaqui quininana,  
*bién coladitio en esa tela fina,*
- (103) suhuuaa amíyaja íina samaquica iiti nuuriquica.  
*bién llenito ese patecito chiquitito.*
- (104) (Nu) nu-jina quia-nu-itiitii.  
*Ahí le embocas.*
- (105) Quia-raatiqui nuu.  
*Le tomas.*
- (106) Quia-itípuma cuúquirii ácusama  
*tu boca queda rojo*
- (107) naji jiita pi-raatii majáaca.  
*así como se toma sangre.*
- (108) Ipana tii, ipana, sacana, sacana tii.  
*Amarga es, amarga y parca, parca es.*
- (109) Sacana ipana tii.  
*Parca y amarga es.*
- (110) Jiiticari quia-raatii nuu-na,  
*Cuando le tomas,*
- (111) nu-capuuyaa iima pi-iimaja jinacuma  
*nos cierra adentro en la garganta*
- (112) jahuama nu-cuúhuitiiyaa, ipana, ipana.  
*hace secar la garganta, amarga, amarga.*
- (113) Quia-nu-raatiqui...(a las)...  
*Le vas a tomar...*
- (114) Cutataani ácuji raatisana tii,  
*De la madrugada se la toma,*
- (115) jiiticari simiiti juuquirii.  
*cuando ya ha bajada la neblina.<sup>5</sup>*
- (116) Jaa pi-cutitii jahuári raatisana taaja.  
*ya hemos amanecido, ahí, esas horas so la toma.*
- (117) Jiita quia-raatiqui nuu-na,  
*Cuando ya le tomas,*

---

<sup>5</sup>El autor explica que la neblina cae a las tres o cuatro de la mañana.

- (118) quia–naraa,  
*te bañas,*
- (119) quia–itihuii aaca–jina, tapon!  
*te caes al agua, tapon!*
- (120) Bo, bo, bon, quia–naraqui.  
*Bo, bo, bon, ya te has bañado.*
- (121) Quia–naami–ji jimatirii,  
*De ahí vas a salir,*
- (122) iina nisicu quia–mintaqui,  
*ese afrecho que ya has exprimido,*
- (123) (anuu) anuu quia–iicucu quiyñtaqui.  
*eso te sobas sobre tu cuerpo.*
- (124) Piyñini quia–jiritíjina, piyñini quia–aajaca, quia–cajinacuraji,  
*todo tu pecho, todos tus piernas, tu cintura,*
- (125) quia–tamaasi, quia–quiñtaqui iina nisicu.  
*tu omóplato, te sobas ese afrecho.*
- (126) Jahuári quia–sinaaqui quia–sinaaqui nu–iira.  
*Ahí mudas tu ropa.*
- (127) Ájapaqui quia–ihuaani quia–maquiñ–cuura,  
*Ya no te vas a tu cama,*
- (128) quia–cutitirii ajirñini naana–ijina  
*amaneces sentado sobre un palo*
- (129) nijina quia–atii quia–ajitii simisiini,  
*ahí estás sentado tienes frío,*
- (130) atii quia–junii quia–tahuaacu,  
*ahí tomas tu tobacco,*
- (131) naji raatisana tii iina siusiuhuási.  
*así se la toma esa siusiuhuási.*
- (132) Quia–imiñtaqui maquiñini, quia–imiñtaqui rariini.  
*Vuelves a dormir, vuelves a tomar.*
- (133) Na–narata jaa quia–imiñtaqui nu–rariini.  
*Así mismo le vuelvas a tomar.*
- (134) Jaári tii cuumi yahuiini.  
*Ya son dos días.*
- (135) Quia–imiñtaqui maquiñini,  
*Vuelves a dormir,*



- (136) quia–imiitarii cutitiini,  
*vuelves a amanecer,*
- (137) quia–imiitaqui taana rariini.  
*vuelves a tomar otro.*
- (138) Anuuja taa siisaramajitaami yahuiini,  
*Eso es tres días,*
- (139) atiicaya jaári, anuurica taa.  
*hasta ahí, no más.*
- (140) Jahuáari quia–apáraqui siyaniini–jina  
*Ahí empiezas a dietar*
- (141) núquiica yahuiini, cuumi yahuiini, siisaramajitaami,  
*un día, dos días, tres,*
- (142) suhuaramajitaami, tijiíraqui pi-curica,  
*cuatro, cinco,<sup>6</sup>*
- (143) taana pi-curica ícuaji, taana pi-curica ícuaji,  
*seis, siete,<sup>7</sup>*
- (144) iina–jina, iina–jina, naji yahuiini ájapaqui quia–asaani iisaja,  
*en este, en este así, (durante ocho) días no vas a comer sal,*
- (145) iina–jina jaa quia–artini quia–siyaniini.  
*en ocho días ya has completado tu dieta.*
- (146) Quia–cutitirii iina–jina,  
*Amaneces en este día,*
- (147) jahuáari quia–tamiqui isája–jina.  
*en ese día vas a probar sal poco a poco.*
- (148) Ca–quiija umaata asaani, sisarica taamaá–yaayaa naji.  
*Pero no comes mucho, un poquito así.*
- (149) Quia–inaqui isaja quia–niiti–jina,  
*pones un poquito de sal en tu lengua,*
- (150) quia–tijacaa quia–siyaniini.  
*quebras tu dieta.*
- (151) Atijija, na–quia–miitii iiti ína mucusari,  
*De ahí te van a dar un pucunucho,<sup>8</sup>*
- (152) anuu quia–saquii, cha cha cha cha cha, juu!  
*ese vas a mascar cha cha cha cha cha, juu!*

<sup>6</sup>Literalmente, *tijiraqui p+-curica* quiere decir 'igual a nuestra mano'.

<sup>7</sup>literalmente, *taana pi-curica ícuaji* quiere decir 'otro de nuestra mano'.

<sup>8</sup>*Mucusari*, o pucunucho, es un tipo de ají picante.

- (153) quia–tuuhuaa quí–iira miiyaarií, tiiiiiiin, juu, tapon!  
*tus oídos suenan tiiiiiiin, juu, tapon!*
- (154) Aaca–jina quia–itihuií.  
*En el agua te botas.*
- (155) Atii quia–aratataa, napiqui ituu quia–itipuma.  
*Ahí babeas, ají te ha quemado en la boca.*
- (156) Jií, ruusacaca sapucuaca quia–siquiiyaa,  
*Juu, botas flemosidad,*
- (157) anuu taa cuuta ína cuúhuitiiyaa afase píija.  
*ese flemosidad será lo que nos hace afase.*
- (158) Atii quia–icataqui jiiitirina.  
*ahí te rebalsas (en el agua) largo rato.<sup>9</sup>*
- (159) Jiiticari nu–quia–iira sucuutarií,  
*Cuando te calma (el dolor de ají),*
- (160) Jahuáari quia–jimatiríí aaca–jina,  
*entonces sales del agua,*
- (161) quia–naraqui,  
*te has bañado,*
- (162) jaa quia–tijacaa quia–siiyaniini.  
*ya quebras tu dieta.*
- (163) Jahuáari quia–aparaqui iisaja asaani–jina.  
*Ahí empiezas a comer sal.*
- (164) Quia–asaqui iisaja, ca–quiija imacuma isacuana, ájapaqui.  
*Has comido sal, pero no comes dulce.*
- (165) Nuurica quia–asaaquiya isája,  
*Solamente comes sal,*
- (166) isacuana, caa, ijíirana, caa, ájapaqui.  
*dulce, no, ácido, no, nada.*
- (167) Quia–siiyanii.  
*Estás dietando.*
- (168) Isacuana quia–imaarií  
*Dulce vas a comer*
- (169) jiiiticari quia, quia, jiiiticari quia–miiríí  
*cuando vas a tener*

---

<sup>9</sup>El autor explica que *jiiitirina* quiere decir un tiempo de veinte minutos, media hora, algo así.

- (170) piyĩni pi-curica yahuiini tijiraqui pi-titica icuaji.  
*quince días.*<sup>10</sup>
- (171) Jahuáari quia-imaariĩ isacuana,  
*Entonces vas a comer dulce,*
- (172) jahuáari quia, quia-pariyaa isacuana imaani,  
*entonces ya puedes comer dulce,*
- (173) samúcuaati ácusana, piyĩni ína taa isacuana,  
*plátano maduro, todo lo que es dulce,*
- (174) quia-pariyaa icaja imaani, ijĩrana,  
*puedes comer cocona, ácido,*
- (175) quia-pariyaa piyĩni saaca asaani,  
*ya puedes comer toda cosa,*
- (176) jaa quia-artii nuu.  
*ya has completado (tu dieta).*
- (177) Ácari-quija, sacumataani, yaana, saaca huiira,  
*Pero ahora, en cambio, vas a dietar cosas mantecas,*
- (178) jĩta cuusi huiira, piyĩni ína taa huiira,  
*como manteca de chanco, todo lo que es manteca,*
- (179) núquiica cásiiri quia-siiyanii nuu,  
*un mes le dietas,*
- (180) núquiica cásiiri quia-nu-siiyaniqui.  
*un mes le vas a dietar.*
- (181) Atiijija quia-majáana, iinahuaja quia-tipĩni quia-majáana,  
*De ahí, tu señora, ni le topes a tu señora,*
- (182) núquiica cásiiri quia-maquii taaqui,  
*un mes duermes separado,*
- (183) quia-majáana maquii taaqui.  
*tu señora duerme separada.*
- (184) Quia-itipĩsaacari quia-majáana,  
*Si le topas a tu mujer,*
- (185) quia-miisaacari saacáaya quia-majáana,  
*si le haces el amor,*
- (186) iinahuaja quia-sanitaani quia-yahuiini.  
*ni cuentas tu vida.*

---

<sup>10</sup>Literalmente, *piyĩni pi-curica* quiere decir ‘todas nuestras manos’ y *tijiraqui pi-titica icuaji* quiere decir ‘igual a nuestra pie’.

- (187) Nu–quia–amuu, nu–cutipasii quiáaja.  
*Te mata, te cutipa.*
- (188) (Naji) naji tii ína siusiuhuáasi.  
*Así es la siusiuhuáasi.*
- (189) Quiírana tii jíticari pi–raatii nuu.  
*Peligroso es cuando se lo toma.*
- (190) Jíticari quia–nacusijii caa nu–siyaniini–na,  
*Cuando no le sabes dietar,*
- (191) nu–quia–amuu, quia–ihuiriqui,  
*te mata, te mueres*
- (192) saaca ácuji jaa ca–quia–nacusiini siyaniini.  
*por no saber dietar.*
- (193) Iyácari–quiija jíticari quia–siyanii suhuaata nuu, jii,  
*Pero cuando le dietas bien, juu,*
- (194) jahuári nu–ampísiiyaa najaa suhuaata piyini quia–náani,  
*entonces también te cura bien todo tu cuerpo,*
- (195) ájapaqui quia–nacusiini saaca tii ihuarijini,  
*no sabes lo que es enfermarte,*
- (196) naji ampísiiyaana tii ína siusiuhuáasi.  
*así cura esa siusiuhuáasi.*
- (197) Anuu íraana taa suhuáni.  
*Para eso es bueno.*
- (198) Rimiiria tii. Nu–ampísiiyaa píija.  
*Remedio es. Nos cura.*
- (199) (Quia) jíticari quia–nacariiyaa nu–rariini,  
*Cuando le quieres tomar,*
- (200) nu–rariini naji májaana–na,  
*tomarle crudo así,*
- (201) quia–raatii nuu.  
*le tomas.*
- (202) Ca–quia–nacariyaasaacari májaana rariini,  
*Si no quieres tomarla cruda,*
- (203) jahuári quia–raatii sacumataani nu–capiija, suhuaa capiija,  
*entonces en cambio le tomas cocinado, bien cocinado,*
- (204) iyácari–yajaa quia–nu–iritii,  
*así le haces hervir así,*

- (205) naji jiita pi-niquii, yaana, pacana, pacana, pacana,  
*así como se ve espeso, espeso, espeso,*
- (206) naji raatisana tii.  
*así se lo toma.*
- (207) Sacumataani-quija ca-quija quia-pajii naji nu-rariini  
*Pero en cambio si no puedes tomar así*
- (208) jiita pi-rariini-na, pi-ratii nuu jiticari taa májaana,  
*como se lo toma cuando está crudo,*
- (209) quia-amiyaquii, quia-icuaa tíra naqui jinacuma,  
*andas, vas por ahí dentro del monte,*
- (210) caa tuu ajaana-jina, siisana tii ajaana nu-iira.  
*pero menos en el sol, daño es el sol para él*
- (211) Quia-nacariyaasaacari amiyaquini,  
*Si quieres andar,*
- (212) quia-amiyaquii tíra naquí-cuura simiitiqui,  
*andas por ahí en el monte en la sombra,*
- (213) jiticari tii ajaana suriijii caa,  
*donde que no duele el sol,*
- (214) anuu taa suhuáani.  
*eso es bueno.*
- (215) Saamira quia-naraa najaaaja, (anuu) anuu taa.  
*Te bañas cada rato, así es.*
- (216) Nají siyaanisana tii.  
*Así se lo dieta.*
- (217) Ácari, quiáaja, ca-quia-parii, ca-quia,  
*Ahora, no puedes,*
- (218) quia-marijuusariicari quia-siiyaniini,  
*si haces errar tu dieta,*
- (219) quia-ihuiiriqui ipanaca-jata.  
*te mueres con fiebre.*
- (220) Cuúquisaacari quia, nu-quia-puruquitii,  
*si no te cutipa con fiebre, te vas a hinchar,*
- (221) cuúquisaacari tijicuaaji nu-quia-amuu.  
*si no de un momento a otro te puede matar.*
- (222) Nají amuyyaana tii,  
*Así mata,*

- (223) jiiiticari nu-cutipasiiyaa quiáaja,  
*cuando te cutipa,*
- (224) nihua ácuji taa.  
*por eso es.*
- (225) Iína capiiija cu-atii,  
*Ese cocinado lo que digo,*
- (226) quia-raatiisaacari iína capiiija, siusiuhuáasi capiiija,  
*si tomas ese cocinado, siusiuhuáasi cocinado,*
- (227) ca-ti naji siaanasana jiita pi-siiyanii iína májaana,  
*no se lo dieta así como se lo dieta crudo,*
- (228) naji quia-amiyaquii.  
*como andas así.<sup>11</sup>*
- (229) Anuu iína capiiija quia-maquii-cuura  
*Eso cocinado paras en tu cama*
- (230) atii quia-ihuiiyaa iína yahuiini.  
*ahí estás echado todo el día.*
- (231) Atii quia-maquii, atíira quia-asaa, atíira piyiini,  
*Ahí duermes, y ahí comes, ahí haces todo,*
- (232) ájapaqui quia-jimatini iicujiraji.  
*no vas a salir afuera.*
- (233) Quia-jimatasariicari iicujiraji,  
*Si sales afuera,*
- (234) aquiraaaja jaa quia-iririi  
*te puede agarrar choque del aire*
- (235) anuurica-yaaaja quia-ihuariini-iira.  
*eso no más es suficiente para que te mueras.*
- (236) Najj tii iína siusiuhuáasi,  
*Así es ese siusiuhuáasi,*
- (237) jiiiticari (quia) quia-raatii capiiija nuu.  
*cuando se lo toma cocinado.*
- (238) Najj, najj raatisana tii iína siusiuhuáasi.  
*Así se lo toma ese siusiuhuáasi.*
- (239) Piyiini saaca íraana tii suhuáni.  
*Para todo es bueno.*
- (240) Najj jiita quí-ta-saquiniiyaa quiáaja,  
*Así como te estaba contando,*

---

<sup>11</sup>Es decir, puedes andar en la sombra, no en el sol.

- (241) jiiiticari taa afase quiáaja-na,  
*cuando eres afase,*
- (242) ca-quia-pariiyaa cuuhuaa amuuni.  
*no puedes matar animal.*
- (243) Quia-iicuaa naqui jinacuma,  
*Te vas dentro del monte,*
- (244) iinahuaja quia-niquiini saacáaya,  
*pero no encuentras nada,*
- (245) quia-sihuaáanii naji jiita quia-iicuaqui, ca-saaca-jata.  
*vuelves conforme que te has ido, sin nada.*
- (246) Quia-iicuaqui, quia-siyuuyaa,  
*Te has ido, vas a anzuelear,*
- (247) pápaaaja nacariiyaa cuuta,  
*quiere peje quizás,*
- (248) quia-siyuu, quia-siquitaani quia-sihuiica,  
*has anzueleado, botas tu anzuelo,*
- (249) iinahuaja saacáaya tipiiini quiáaja,  
*no te topas nada,*
- (250) na-narata quia-miyiquiqui quia-naami-ji.  
*así mismo ha vuelto de abajo.*
- (251) Anuu íraana taa suhuáani ína siusiuhuáasi.  
*Para eso es bueno la siusiuhuáasi.*
- (252) Quia-nu-raatiqui,  
*Le tomas,*
- (253) anuuja quia-cuúhuitii mitayero,  
*eso te va a ser mitayero,*
- (254) jiiiticari quia-siyaniqui suhuaata nuu.  
*cuando le dietas bien.*
- (255) Anuuja, jiiiticari nu-ampísiiyaa suhuaata quiáaja-na,  
*Eso, cuando te cura bien,*
- (256) quia-iicuaa naquí-jina,  
*te vas al monte,*
- (257) piyíini saacáaya nu-niquitiiyaa quiáaja.  
*te hace encontrar toda cosa.*
- (258) Quia-amuuyaa caasi, quia-amuuyaa siquiáaja,  
*Matas sajino, matas venado,*

- (259) (quia) piyiini saacáaya nu–niquitiiyaa quiáaja,  
*toda cosa te hace encontrar,*
- (260) miini, sírucu, jacaana, piyiini,  
*mono negro, choro, mono blanco, todo,*
- (261) sirijja, pariicu, iiri, piyuuri, maasa,  
*ave, pucacunga, montete, paujil, trompetero,*
- (262) tihuacuaárica nu–niquitiiyaa quiáaja, muuti,  
*de toda variedad te hace hallar, añuje,*
- (263) (naji) naji ampísiyaana tii iina siusiuhuáasi.  
*así cura la siusiuhuáasi.*
- (264) Nu–pajuuyaa najaaaja siimana cuhuitiini píija.  
*Nos enseña también medicina.*
- (265) Iina siusiuhuáasi pajuuyaana tii.  
*Ese siusiuhuáasi enseña.*
- (266) Jiiticari quia–raatii saamira nuu,  
*Cuando lo tomas cada rato,*
- (267) quia–siyanii suhuaata,  
*cuando le dietas bien,*
- (268) iyácumata nu–pajuuyaa siimana quia–cuhuitiini.  
*ahorita te enseña la medicina.*
- (269) Anuu–jina–ji qui–iyasuujusana paaajiquiaqui iina siusiuhuáasi,  
*De eso mi abuelo finado ha aprendido esa siusiuhuáasi,*
- (270) jiiitaraa nu–pajiiqui-, jiiitaraa nu–miiyaariqui–huaja,  
*como hacia pues,*
- (271) nu–nacusiaariqui–huaja núquiica misaji ampísiini,  
*sabía curar pues a una señora,*
- (272) núquiica misaji miriiyaa saamira, saamira, saamira, saamira,  
*una señora que tiene hijos cada rato,*
- (273) jaa nu–samirii miriini jaa.  
*ya se cansa de tener hijos cada rato.*
- (274) Jaa nu–aatiqui nuu, qui–iyasuuja.  
*Ya mi abuelo dice.*
- (275) Eliseo, Eliseo Sinchija, núquiica maana, jiiita quíija ácarí,  
*Eliseo, Eliseo Sinchija, un viejo, como yo ahora,*
- (276) anuu ampísiariqui itimira iiti.  
*él curaba a las señoras aquí.*



- (277) (Iina) ína misaji nacariijirî ca-mirîni jaári-na,  
*La señora que ya no quiere tener hijos,*
- (278) jaa na-iicuaqui nu-iyiquí-iira,  
*ya se iban a su vivienda,*
- (279) “Sisijja, quí-nacariiyaa quia-cu-ampísii.  
*“Abuelo, quiero que me cures.*”
- (280) “Ca-quí-nacariiyaa mirîni jaa.”  
*“No quiero tener hijos ya.”*
- (281) “Cuasijja, maaya.”  
*“Bueno, hija.”*
- (282) Nu-nacusiaariqui panaani  
*Él sabía curar*
- (283) saaca-jina-ji-huaaja iina-jina siusiuhuáasi, ca-umaata saaca miini-jata,  
*de que, ese siusiuhuáasi, sin hacer muchas cosas,*
- (284) núquiica tahuaacuca, (núquiica) núquiica tahuaacuca nu-masiî.  
*un cigarrito va a pedir.*
- (285) Atii-ja siniisi, núquiica siniisi, nuurica-yaaaja,  
*Después ishanga, una macetita de ishanga, eso no más (pide),*
- (286) atii-jaa núquiica taasurica, iiti nuurica itiniija,  
*De ahí, una tazoncita de masato,*
- (287) nuurica-yaaaja, ipana-quiija.  
*eso no más, pero fuerte.*
- (288) Anuuja na-nu-miitiihuî,  
*Eso le van a venir a dar,*
- (289) “Atíja, sisijja, ína quia-atii, ína itiniija.”  
*“Aquí está, abuelo, lo que has pedido, este masato.”*
- (290) “Cuasijja.”  
*“Bueno.”*
- (291) Ína misaji nu-ampísiaana tii nu-ajitii,  
*A la mujer que le está curando, ahí está sentado,*
- (292) naji jiita ína ajitii quitaaca.  
*así como está sentado esa señorita.*
- (293) Nají ína ajitii misaji ína nu-ampísii.  
*Así está sentado esa señora que él estaba curando.*
- (294) Jaa nu-masiîrî ína itiniija.  
*Él ya ha recibido el masato.*

- (295) (An, anu) anuu nu-arihuaani tahuaacu-jata.  
*le hace cantar (sonido de cantar, fumar el tabaco) con cigarro.*
- (296) Atii nu-miitii ína quitaaca nuu, ína misaji,  
*Ahí le da esa señorita, a esa mujer,*
- (297) “Jaári-maa raatiqui nuu, iiti-ji quia-tiitii.”  
*“Toma, hija, y tomale, de aquí embocale.”*
- (298) “Cuasiija, sisiija,” ína misaji masiirii nuu.  
*“Bueno, abuelo,” la mujer le recibe.*
- (299) Nu-raatiqui nuu, nu-imaarii nuu, nuurica-yaaajaa.  
*Ya le ha tomado, y le ha terminado.*
- (300) “Ácari sinaaquitiiirii,” nu-aatiqui ína misaji, “Sinaaquitiiiriiima.”  
*“Ahora desvístate,” le dice a esa mujer, “Desvístate, hija.”*
- (301) “Cuasiija, sisiija.” Nu-tiitarii nu-sinaaqui.  
*“Bueno, abuelo.” Ahí se desvista la mujer.*
- (302) Nuurica-yaaaja ína (nu) nu-icucuna, caa tuu napiisi.  
*Solamente su blusa, no su falda.*
- (303) Nu-tiitarii nuu, nu-sinaaquitiiirii.  
*ha sacado su blusa.*
- (304) Atii ína siniisi nu-nu-casiitaqui.  
*ahí esa ishanga le va a agarrar.*
- (305) Anuu nu-nu-arihuaani najaaaja,  
*ahí también le hace cantar,*
- (306) nu-nu-icaraasii ína siniisi.  
*a esa ishanga también le va a icarar.*
- (307) Anuu-jata (nu) nu-acajinacuraji siniisi,  
*Con eso le va a ishangear su cintura,*
- (308) (nu) nu-quiyitaqui nuu.  
*él le soba (su cintura).*
- (309) “Shuuuj! Ca-tiaana miriini quiáaja.  
*“Nunca jamás vas a volver tener hijos.*
- (310) “Shuuuj! Ca-tiaana miriini quiáaja.  
*“Nunca jamás vas a volver tener hijos.*
- (311) “Shuuuj! Iinahuaja quia-miriini ihuaarica jaa.  
*“Nunca jamás vas a tener hijos.*
- (312) “Shuuuj! Ca-tiaana miriini quiáaja.”  
*“Nunca jamás vas a volver tener hijos.”*

- (313) Nuurica–yaa jaári, jaári tii.  
*Ese no más, ya está.*
- (314) Jaa nu–panaqui nuu.  
*Ya le ha curado.*
- (315) “Atíja–ma, jaári tii, nuurica taayaa jaári,  
“*Ya está, hija, ese no más es,*
- (316) “sinaaqui, quia–sinaaqui.”  
“*mudate tu ropa.*
- (317) Nu–sinaaqui.  
*Ya ha mudado.*
- (318) Jaa nu–ampísii nuu.  
*Ya le ha curado.*
- (319) Nu–aparaqui nu–rariitaani.  
*Empieza a darle de tomar.*
- (320) “Raatiqi, sisiija, itiniija.”  
“*Sírvate masato, abuelo.*”
- (321) “Cuasiija.” Na–asii nuu.  
“*Bueno.*” *Le dan de comer.*
- (322) Yahuiini sihuaánirii,  
*Después de un mes,*
- (323) iína misaji iinahuaja ihuaarica ca–nu–miriini,  
*esa mujer nunca jamás tener hijos,*
- (324) iinahuaja, iinahuaja, iinahuaja,  
*ni más, ni más, ni más,*
- (325) iyácarí–iira–yaajaa nu–ihuiiriqui naji imiraani miriini.  
*así hasta el día de su muerto nunca jamás tener hijos.*
- (326) Nají qui–iyasuuja nu–ampísiyaaríqui,  
*Así curaba mi abuelo finado,*
- (327) siusiuhuáasi pajuuja nuu.  
*con lo que le ha enseñado siusiuhuáasi.*
- (328) Nají, suhuáani piyíini saaca íraana tii iína siusiuhuáasi.  
*Así, bueno para toda cosa es la siusiuhuáasi.*
- (329) Nu–ampísiyaa,  
*Cura,*
- (330) nu–pajuuyaa najaaaja siimaca.  
*también enseña la medicina.*

- (331) Naji, naji íraana tii ína siusihuáasi.  
*Así, para ese sirve esa siusihuáasi.*
- (332) Ína qui-ta-saquiniyaa quiáaja-na,  
*lo que te estaba contando,*
- (333) nihua íraana taa (na) nihua íraana taa najaja suhuáni,  
*para eso también es bueno,*
- (334) ína qui-ta-saquiniyaa tíra quiáaja,  
*lo que te estaba contando allá,*
- (335) jítarata nu-ampísiquiaqui  
*cómo le había curado*
- (336) ína, ína núquiica caáya cuúquiaariqui afase.  
*un hombre que era afase.*
- (337) Ína siusihuáasi, ína siusihuáasi ína ína caáya  
*Esa siusihuáasi, ese hombre*
- (338) nu-raaticuraana umaata,  
*le había tomado en cantidad,*
- (339) iyácarí-íra-yaaja nu-amuquiaqui naana najaja.  
*hasta que le ha secado el tronco.*
- (340) Atii nu-pajuu, atii-na (nu) nu-niquitíquiaqui umaata cuuhuaa nuu.  
*Ahí le enseñado, le hecho ver bastante mitayo.*
- (341) (nu) nu-miitíquiaqui piyíini ína nu-nacusiaariqui  
*todo su poder*
- (342) Nu-miitíquiaqui ína caáya  
*Le había dado al hombre*
- (343) ína nu-nacusiaariqui.  
*lo que él sabía.*
- (344) Nihua ácuji ína caáya jaa nu-cuúquiríquiaqui  
*Por eso ese hombre ha llegado tener el poder*
- (345) núquiica caáya naji jíta anuuja.  
*igual como él (igual como el poder de la purga).*
- (346) Nihua ácuji nu-íquiaariqui nicaquiica,  
*Por eso se iba un ratito,*
- (347) nu-íicuaqui iiti jíta tíra,  
*se iba como de aquí, allá,*
- (348) jaa nu-amuuyaariqui cuuhuaa.  
*ya mataba sus animales.*

- (349) Iyami ácuji ína cania siusiuhuáasi jaa nu-miitíyaariqui nuu,  
*Porque el encanto de la siusiuhuáasi ya le daba,*
- (350) naji jíta quí-quia-miití,  
*así como yo te diera,*
- (351) ína quia-anii tíra-ji, “Hirmicu, miití quíja saacáaya.”  
*de ahí vienes hacia mi, “Hirmicu, dame cualquier cosa.”*
- (352) quí-miisaacari nuu, “Áriija iriaarí nuu.”  
*Si yo tengo, “Toma, llevale.”*
- (353) Jaa quia-ihuataqui nuu.  
*Ya te llevas.*
- (354) Nicaquiica imiraani quia-anima,  
*En un ratito, vuelves otra vez a pedir,*
- (355) “Hirmicu, quí-nacariiyaa.”  
*Hermico, quiero.”*
- (356) “Árii, quí-miiyaa, árii.”  
*“Toma, tengo, toma.”*
- (357) Nají ína siusiuhuáasi niatíja miiaariqui ína caáya .  
*Así el encanto de la siusiuhuáasi le hacia a ese hombre.*
- (358) Piyíini nu-niquitíyaariqui saacáaya nuu.  
*Toda cosa le hacía hallar.*
- (359) (iyami ácuji) Iyami ácuji jíticari (nu) nu-canasiiyaa quia-sianiini-jina  
*Porque cuando le ganaba en dieta*
- (360) ína niatíja siusiuhuáasi.  
*su encanto de la siusiuhuáasi.*
- (361) Nihua taa quí-ta-saquiniiyaa tíra quíáaja.  
*Eso es lo que te estaba contando allá.*
- (362) Anihuaaja taa nu-iiquiaariqui piyíini yahuiini.  
*Con esa vivía todo el tiempo.*
- (363) Nu-miiaariqui cúriqui,  
*Hacía plata,*
- (364) ca-nu-tarahujuuyaariqui saacáaya imiraani.  
*no trabajaba cualquier cosa otra vez.*
- (365) Anuurica taaríqui-na nu-tarahujuu taa cuuhuaa amuuni.  
*Solamente su trabajo era matar animales.*
- (366) ¿Saaca ácuji? Iyami ácuji siusiuhuáasi ampísiyaaquí suhuaata nuu.  
*¿Por qué? Porque la siusiuhuáasi le habia curado bien.*

- (367) Iyami ácuji nu–siyaniquiaqui suhuaata najaaaja nuu.  
*Porque también le ha dietado bien.*
- (368) Atii iína siusiuhuáasi jaa nu–parijatacura iína caáya .  
*Ahí esa siusiuhuáasi le había ayudado a ese hombre.*
- (369) Nu–ampísiicura suhuaata nuu.  
*le había curado bien.*
- (370) Atii–na nu–atuucura–aana nuu,  
*Ahí le había avisado,*
- (371) iína quí–ta–saquiniiyaa quiáaja,  
*lo que te estaba contando,*
- (372) jñiticari–na nu–amuucura cuuhuaa icanuuja, iita amíyaja,  
*cuando ahí había muerto carne bastante, casa llena,*
- (373) ca–nu–nacusiaariqui  
*no sabía*
- (374) jñitarata nu–tíira iritarii nu–iyiquí–iira ánuura nuu.  
*cómo llevarle allá a su casa.*
- (375) Atii–na iína siusiuhuáasi niatiija nu–aaticura–aana nuu,  
*Ahí la madre de la siusiuhuáasi le había dicho,*
- (376) “Quiáaja, cu-acumari, taniqui núquiica táasa,  
*“Usted, mi dueño, tejas un panero,*
- (377) “ca–umáana, sisanuurica, iiti nuurica taniqui nuu.  
*“no grande, pequeño no más, de este tamaño tejas.*
- (378) Quíija quia–iricatajuuni iína quia-cuuhuaa.”  
*Yo te voy a arreglar la carne.”*
- (379) “Cuasiija–na,” iína aaticuraana caáya nuu.  
*“Bueno,” le había dicho el hombre al genio.*
- (380) iyacájapa–yajaa nu–tanicuraana nu–táasa  
*en verdad había tejido su panero*
- (381) iiti nuurica táasa na-parihuasiica  
*un panerito mediano, boconcito*
- (382) “Atiija iína quia-aatii, genio.”  
*Aquí está lo que dices, genio.”*
- (383) “Cuasiija.” Nu–masiicuraana.  
*“Bueno.” Le había recibido.*
- (384) Atiína nu–aparacuraana iína iricatajuuni cuuhuaa naami taasa-jinacuma.  
*Ahí se había puesto acomodar la carne dentro de este panero.*

- (385) Nu-iricatajuucuraana suhuaata nuu  
*Le había acomodado bien*
- (386) ína cariniiyaa caáya nuu  
*Le estaba mirando el hombre al genio*
- (387) piyíini ína cuuhuaa ína taariqui tírica icanuuja iita caricuca  
*toda esa cantidad de carne que estaba montonado hasta el techo de la casa*
- (388) piyíini nu-píquiaaricura iina-jinacuma taasica iiti nuurica  
*le había echado alcanzar dentro de ese panerito chiquitito.*
- (389) Atii-na ína aaticuraana genio ína caáya ,  
*El genio lo dijo al hombre*
- (390) “Atíija, maaya, ína quia-aatii  
*Ya está, hijo, lo que dices*
- (391) “ihuataqui ácari quia-cuuhuaa,  
*ahora llevale tu carne,*
- (392) “aparacuma nuu-jina  
*no le toques*
- (393) “quia-aparasaacari nuu-jina,  
*si le tocas*
- (394) “ca-quia-paajii ihuaarica nu-iricatajuuni  
*no le vas a poder acomodar.*
- (395) “Quia-nu-jina aparaqui jíticari (quia) quia-iyiquiira síhuaánitarii nuu,”  
*Le vas a tocar*
- (396) ína aaticuraana genio ína caáya .  
*el genio le había dicho al hombre.*
- (397) “Cuasíija-na,” nu-imatíiricura-aana nuu.  
*“Bueno,” le había contestado.*
- (398) “Ca-ti-inana.” Nu-anitarii nuu.  
*“No es pesado.” Ya le había cargado.*
- (399) Nu-parijataacuraana nuu  
*(el genio) le ayuda*
- (400) ína genio parijataariqui ína caáya  
*el genio le ayudaba al hombre.*
- (401) iyacájapa-yaajaa jaa nu-iyuutiquiaqui nu-táasa  
*en verdad ya había echado pretina a su panero*
- (402) nu-anitarii nuu, ájapaqui inana, iiti nuurica táasa.  
*le había cargado, no era pesado, el panero mediano.*

- (403) jaári nu-aparaqui ihuaani-jina nuurica-yaajaa núquiica  
*ya ha empezado a viajar, él solito.*
- (404) iína genio nu-iyuujuu tíira naquicuura  
*el genio se había quedado allá en el monte*
- (405) nu-cariniiyaariqui-quija iína nacumari  
*pero cuidaba a su dueño*
- (406) jaári nu-iicuaa-quiaana tíira  
*ya se había ido allá*
- (407) nu-iiquiirîi amacájinacu  
*estaba en medio camino*
- (408) Qui-samarata-quiaana iína aatiqui caáya .  
*“Voy a descansar,” el hombre dijo.*
- (409) (Nu-ju) nu-juutîrii nu-táasa,  
*Había bajado su panero,*
- (410) nu-ititaqui nu-táasa, nu-ajiritîi nuu.  
*le había sacado su pretina, le había hecho sentar (su canasta).*
- (411) Atiína nu-cariniyaa nuu iiti nuurica táasa  
*Ahí le estaba mirando su panerito*
- (412) Nu-saminijuuyaa iína caáya  
*el hombre estaba pensando*
- (413) Nu-saminijuu jiitaraa, jiitaraa nu-piyitiiraa iína cuuhuaa inuurica jiita  
*Estaba admirado, como le hecho alcanzar esa cantidad de carne*
- (414) Tamaa nu-sapiyaa quíja  
*En vano me está engañando.*
- (415) quí-santariî-quiaana.  
*“A ver, voy a probarle.”*
- (416) Iiya-inana nu-ririicuu  
*Total le había regado.*
- (417) Atii nu-iitaqui cuuhuaa, atii nu-iitaqui cuuhuaa,  
*Ahí sacaba carne, sacaba carne,*
- (418) nu-iitaqui cuuhuaa, jîi!  
*sacaba carne, juu!*
- (419) Cuuhuaa icanuuja, naqui amíyaja.  
*Carne montonado, monte lleno.*
- (420) Ácari-huaja-na imiraani nu-iricatajuu iína táasa-jinacuma nuu,  
*Ahora para que vuelva arrgellarle dentro del panero,*



- (421) ca-nu-pariyaariqui ihuaarica nu-iricatajuuni  
*ya no podría arreglarle,*
- (422) jaári jñitimi jaáricayaa jaári  
*Ya unos cuantitos, ya no entraba toda la carne*
- (423) nu-iicaa-quiaana táasa-jinacuma  
*Había estado unos cuantos dentro del panero*
- (424) nu-iicaa táasa-jina
- (425) jaa nu-táasa amiñitariñ  
*ya se había llenado su panero.*
- (426) ájapaqui tiiti nuu iinahuaaja cuuhuaa icanuuja  
*No hay-donde voy a poner esa carne que ha sobrado?*
- (427) Ácari jñitaraa qui-mii-huaaja  
*Ahora qué voy a hacer?*
- (428) Na-ca-nacájinacu nacajinacu nu-iinaquiáaja naami táasa-jinacuma  
*ni la mitad había puesto dentro del panero*
- (429) jñitimi jaárica naajaca íraana táasa amiñitaqui.  
*unos cuantitos, unos cuantos piernas se ha llenado su panero.*
- (430) Jaári jaári niquisariñ,  
*Ya había aparecido (el genio),*
- (431) genio niquisariñ imiraani.  
*había aparecido el genio otra vez.*
- (432) “¿Saaca quia-mii, maaya?  
“¿Qué has hecho, hijo?
- (433) Ajapaa cu-atuu quiáaja aparacuma nu-jina  
*Aunque te he dicho no le toques*
- (434) ca-quia-paajii nu-iricatajuuni  
*no vas a poder acomodarle*
- (435) cu-atuu suhuaata quiáaja  
*yo te he avisado bien,*
- (436) atíira, atíira quia-ína amitatacuuaa quia-táasa  
*allá vas a abrir tu panero*
- (437) quia-iitacuura, caa tuu iiti  
*en tu casa, no aquí*
- (438) “Caririíraa saaca quia-miiraa imiraani.  
*Mira lo que has hecho otra vez.*
- (439) “quí-quia-imiñitaqui nu-iricatajuuniini.  
*Te lo voy a arreglar otra vez.*

- (440) “Cuasiija-na,” iina aaticuraana caáya nuu.  
*“Bueno,” le había dicho el hombre.*
- (441) Imiraani iina genio nu-aparacuraana  
*Nuevamente el genio se había puesto*
- (442) iricatajuuni cuuhuaa táasa-jinacuma (na) naraata jaa  
*arreglar el carne dentro del panero así mismo otra vez*
- (443) piyiini, piyiini  
*todo, todo*
- (444) nu-puquitacuraana nuu “Atiija, maaya,  
*Le había tejido la boca de panero, “Aquí está hijo,*
- (445) Ácari ihuataqui imiitacuma nu-jina aparaani.”  
*Ahora lleva, no le vuelvas a tocar.”*
- (446) “Cuasiija-na.” Nu-ihuatacuraana nuu.  
*“Bueno.” Le había llevado.*
- (447) Nu-sihuaániini iitacuura  
*Había llegado en casa*
- (448) núquiica amariaana-jina-ji, naji cásiiri imiraani  
*de un año, unos cuantos meses más*
- (449) niyitihuaaca niyinihuaaca na-niquiquiaana naji  
*sus hijas, sus hijos le habían visto así*
- (450) tíra amaqú icumaji nu-cariisahuii  
*allá lo que viene aparacer (por el camino)*
- (451) na-nii nani, “Niatiiija, niatiiija, iina quia-aatii,  
*Le llamaron a su madre, “Mamá, mamá, lo que dices,*
- (452) iina tíra anii tii qui-caquiija sihuaániini  
*mi papá está llegando, ahí está viniendo*
- (453) núquiica taasica nu-aniitaa.  
*está cargando un panerito.*
- (454) (Iina) tíra icuani aniima, nu-anima, nu-sihuaániini nu-iita  
*de allá venía el hombre, venía, llegó a su casa*
- (455) nu-macariini nu-iita-jinacuma  
*subió a su casa*
- (456) nu-ariini nu-cusanacuura nu-titacuaa nu-táasa  
*había pasado a su cocina, ahí ha bajado su panero.*
- (457) Atiina nu-aatiquiaana nu-majáana,  
*Ahí le dice a su esposa,*

- (458) “Atiija ína tii cuuhuaa quí-sihuaánitarii  
*“Ahí está carne, lo que hecho llegar,*
- (459) inuurica cu-amuucura  
*estecito he muerto*
- (460) “Cuasiija, ajaaja.”  
*“Bueno, esposo.”*
- (461) “Iinaqui quinicu yaana masicu-jina nuu.”  
*“Ponle allá en la barbacoa.”*
- (462) “Cuasiija ajaaja.”  
*“Bueno, esposo.”*
- (463) misaji apara-quiaana cuuhuaa iriini (iina?) taasa-jinacumaji  
*la mujer empezó sacar carne de dentro del panero*
- (464) tiirica cuuhuaa...icanuuja  
*montonado, carne en cantidad*
- (465) ájapaqui nu-piyiini  
*no se acababa todo*
- (466) amiyaja táasa, cuuhuaa icanuuja, jii!  
*panero lleno carne montonado, juu!*
- (467) iita amíyaja, cusana amíyaja cuuhuaa  
*una casa llena, cocina llena con carne*
- (468) jaa nu-majaana aati-quiaana  
*ya había dicho su mujer*
- (469) “Jiitarata tii quia-iricatajuucura [íina, jina?] quia-táasa?  
*¿Cómo, pues, les ha arreglado a esta carne dentro de tu panero?*
- (470) Ca-quia-paañii quia-irihuatiini iinuurica-jinacumiica táasa.  
*No te puedo creer que dentro de este panero va a entrar tanta cantidad de carne*
- (471) Ína artiniini, uuja! Cariri nu-icanuuja atii nu-iiquii naami.  
*Mira como está montonado pero sigue habiendo dentro del panero*
- (472) “Caa naraata quí-iricataana suhuaata nuu.”  
*No. Así le he acomodado bien.”*
- (473) Iiya genio iricatajuu ína táasa, caa tuu ína caáya .  
*El genio le había arreglado, no el hombre.*
- (474) cuuhuaa icanuuja  
*carne montonado*
- (475) Nu-cujimaca sihuiraqui nuu  
*Sus vecinos le visitaron*

- (476) nu-aparaqui cuuhuaa miitiijuuni huarticaayaaca.  
*(el hombre) empezó a brindarles carne a sus compañeros.*
- (477) Naraata-na na-iiquiaariqui  
*Así vivía*
- (478) piyiini yahuiini iina caáya , cuuhuaamuuyaana.  
*todo el tiempo ese persona, cazador.*
- (479) Iina siusiuhuáasi ampísiiquiaqui, jaári.  
*La siusiuhuáasi le había curado.*

## 4 Núquiica yahuíini sihuaánirii, carnaval yahuíinicari

- (480) Iiya iina-na núquiica yahuíini sihuaánirii  
*Llegó un día*
- (481) carnaval yahuíinicari.  
*la fiesta de carnaval.*
- (482) Nu-aátiaarii-quiaana nu-majaana  
*le había dicho a su mujer*
- (483) “Cu-amuuyaaqui saaca tii pa-asarii-quiaana carnaval yahuíinicari.  
*“Voy a montar que vamos a comer para la fiesta de carnaval.*
- (484) “Cuasiija, ajaja.”  
*“Bueno, esposo.”*
- (485) Jaári nu-iicuaqui tíra naquí-jinacuma  
*Ya se había ido allá al centro*
- (486) jiiita taariqui cu-amuuyaana  
*como era un hombre cazador*
- (487) Nu-amuu-quiaana anitáaqui, caasi, pisiqi, siquiáaja,  
*ya había muerto huangana, sajino, sacha vaca, venado,*
- (488) piyiini saaca cuuhuaa nu-amuu  
*toda cosa había muerto*
- (489) sírucu, iiti, masiaana cuuhuaa  
*choro, maquisapa, arta carne*
- (490) nu-sihuaánitarii nu-iyiquiira  
*había hecho llegar a su casa*
- (491) nu-sihuaánirii mayasiaapi caayaaca  
*había llegado cuando la gente ya estaban en fiesta*

- (492) Atiína iína jihuitaqui nuu, cuhuiyaariqui nuu genio  
*Ahí le había encontrado el genio, el quien le acompañaba*
- (493) Atiína nu-aati-quiaana nuu,  
*Ahí le había dicho*
- (494) “Quia-nacusii quí-quina-sihuiracuaa tíra  
*Sabes que, voy a pasearles allá*
- (495) quina-iyiquiira tíiti quina-mayaasi carnaval  
*en tu vivienda, donde que juegan carnaval*
- (496) Ca-quiija quí-tíra sihuaáníi naji jíta iína taa caáya quiija  
*pero no voy a llegar en persona como estoy*
- (497) Quiija, quí-itíiri nípaaquí-iira  
*Yo voy a convertirme en pinsha*
- (498) nípaaquí-iira quí-itíiri  
*me voy a transformar en pinsha*
- (499) Quia-quí-niquiqui, quia-quí-niquiqui qui-sihuaáníini  
*Vas a ver mi llegada*
- (500) tíra quí-jimatíri íini-jata  
*allá voy a salir volando*
- (501) Cu-ajíitíisahuí umisi níjina umisi-ijinaji  
*Voy a venir a sentarme en la punta de la umishe*
- (502) cu-ajíitíisahuí quí-iicuaa ajíitíisahuí  
*ahí voy a venir a sentarme.*
- (503) Atii íipi quia-artacaayaaca atii na-quí-niquiqui  
*ahí esas personas como Ud., ahí me van a ver*
- (504) nípaaquí-quiija iína ajíitii umisi-ijinaji  
*Mira esa pinsha que ha venido sentarse en la punta de la umishe*
- (505) (na) na-cu-aparaqui rimusiitini-jina  
*me van a empezar balear*
- (506) ca-quiija na-quí-parii amuuni ájapaqui jíiticari  
*pero no me van a poder matar, no nunca*
- (507) Quiáaja-quiija iinahuaja quia-rimusiini cu-ánuura  
*Pero tú cuidadito con balearme*
- (508) iyami ácuji quia-rimusiisaacari cu-ánuura  
*porque si tú me baleas,*
- (509) quiáaja cu-amuu.  
*tú me vas a matar.*

- (510) Quia–amuusaacari quíja, quí–quia–asaqui,”  
*Si tú me matas, yo te como,”*
- (511) nu–atuucuraana nuu, suhuua atuuja.  
*le había avisado, bien avisado.*
- (512) “Cuasiija–na.”  
*“Bueno.” (El hombre había contestado.)*
- (513) Iína yahuiini iiquiaariqui tii iitacajina  
*Todo el tiempo que él vivía en esa comunidad*
- (514) nu–amuuyaariqui cuuhuaa  
*mataba animales*
- (515) na–nacariiyaariqui–na nuu na–cuhuasitii nuu  
*le querían hacerle declarar*
- (516) jiiitaraa nu–amuuyaaraa ína cuuhuaa  
*como él cazaba los animales*
- (517) jiiitaraa miini–jata saaca nu–miiyaa raa  
*como haciendo, qué cosa tiene*
- (518) nu–miiyaa sacújaaja jiiitarata  
*tal vez tiene piripiri*
- (519) ca–nu–nacariiyaariqui jiiiticari nihua saquiini  
*no les quería contar ni cuando*
- (520) “Iinahuaji, iinahuaji.”  
*“No, no.”*
- (521) iyami ácuji ína genio nu–aatiquiaqui nuu  
*Porque el genio le había dicho*
- (522) “Saacacuma (iina) ína quí–pajuucura quiáaja,  
*No cuentes lo que te he enseñado*
- (523) iinahuaja jiiiticari quia–saquiini nuu,”  
*nunca vas a contar,”*
- (524) ína aaticuraana siusiuhuási niatiija nuu.  
*la madre de la siusiuhuási le había dicho.*
- (525) “Cuasiija.”  
*“Bueno.”*
- (526) Naraata–na ína iiquiaariqui–na caáya iyacájapana–yaaajaa.  
*Así vivía ese hombre en verdad.*
- (527) Na–mayaasii iita–jinacuma carnaval  
*Jugaban la carnaval dentro de la casa,*

- (528) umisi tacuutaa pacaricu-ji  
*y la umishe estaba prendido en el patio*
- (529) jaári na-niquiquí-aana niiya jirtiicuja nunamija  
*ya habían visto el sol ya era los doce.*
- (530) na-niquiquí-aana nípaalui ñmaa nnnnnn, po!  
*habían visto que una pinsha venía volando*
- (531) umisi-ijinaji nu-ajitisahuii  
*había venido a sentarse en la punta de la umishe.*
- (532) umáana nípaalui suhuáni nípaalui,  
*una pinsha grande y linda,*
- (533) ñica, jii, suhuáni, nípaalui saana  
*su pico lindo, largo*
- (534) Atii na-aquisiaapi rurucutii, maapi maniinicuura  
*Ahí gritado todos los borrachos, hombres de edad también jóvenes*
- (535) “Caririi nípaalui ijinaji-jina  
*“Más mira esa pinsha,*
- (536) Ácari pa-amuuyaa nuu.”  
*Hoy vamos a matarle.”*
- (537) Ca-iniquii maniini ína taaaja ñjana rimusiini ánuura  
*No falta jóvenes que son arrestados para hacer tiro*
- (538) Jaa nu-casitaquí-aana nu-rimusii  
*Ya había agarrado su arma*
- (539) saaca nicutaraa umisi  
*que alto, pues, es la umishe*
- (540) naji jiita ína nijina nisicanaaja.  
*así como la altura de esa aguaje*
- (541) jaa nu-sisitaquí nu-ánuura-bo!  
*ya le había apuntado-bo!*
- (542) ájapaquí atii nípaalui ariicuaa  
*nada ahí la pinsha seguía cantando*
- (543) taana imiraani-taaaa! ájapaquí  
*otra persona otra vez-taaaa! Nada.*
- (544) Nípaalui ariicuaa  
*La pinsha seguía cantando*
- (545) piyini narimusii nu-ánuura  
*todos se hacen tiro hacia él*

- (546) piyĩini ína caáya mayaasii tii iita-jina  
*todas esas personas que estaban bailando ahí en la casa*
- (547) na-rimusiicuraana ína ánuura nípaalui  
*habían baleado a esa pinsha*
- (548) na-nacariĩyaariqui-na nu-amuuni  
*querían matar a la pinsha*
- (549) iinahuaja núquiica casirtii nuu  
*pero nadie podría alcanzarle*
- (550) anuurica na-cuariĩriĩyaariqui rimusiini  
*el único que faltaba hacer tiro*
- (551) ína ína nu-pajuuquiaqui  
*el hombre a que le enseñado*
- (552) Atiina na-aparaqui nu-mananuuni,  
*Ahí le empezaron a molestar,*
- (553) “Quiáaja-na-huaja, santarii quiáaja-na-huaja nuu.”  
*A ver, Usted prueba.”*
- (554) Nu-arihuaaniĩ ajapaaja iipi huartacaayaaca  
*Aunque él les había despreciado*
- (555) “Caa-na, caa-na qui-pariyaa-quiaana nuu  
*No puedo balearle hacia él*
- (556) “Umaata-na cu-aquisii ca-quí-parii [...]”  
*Estoy bien borracho, no puedo...*
- (557) “Caa-na rimusii-quiaana.”  
*“No haga tiro.”*
- (558) “Jiitarata-na quia-siisa iyuujuu quiáaja,” ína aaticura-aana.  
*“Cómo vas a quedarte mal, si no haces tiro,” ese dijo.*
- (559) “Ca-quí-nacariiyaa rimusiini.”  
*“No quiero hacer tiro.”*
- (560) Ca-nu-nacariĩyaariqui-na rimusiini,  
*No quería hacer tiro,*
- (561) iyami ácuji nu-nacusiaariqui,  
*porque sabía*
- (562) ‘quí-rimusiisaacari nu-ánuura,  
*‘Si yo le baleo*
- (563) ‘quí-nu-amuu, qui-nu-casirtii.’  
*‘le voy a matar, le voy a alcanzar.’*



- (564) Na-aparacura-aana nu-mananuuni.  
*Se han puesto a molestarle.*
- (565) j̄iita nu-aquisiaariqui-na,  
*Como estaba borracho,*
- (566) nu-arihuat̄īīicura-aana iipi huarata caayaaca,  
*les había aceptado,*
- (567) “Ajaa, quí-sanitarii-quiaana.”  
*“A ver, voy a probar.”*
- (568) Nu-caracasicura-aana nu-rumusii – paaa...aaah! Pon.  
*Ya había metido balas a su arma – paaa...aaah! Pon.*
- (569) “Cuuta na-cana-huaja, quiáaja canasii canaaja,”  
*“En verdad, Usted nos has ganado,”*
- (570) iipi aaticura-aana huarata caayaaca.  
*le habían dicho sus paisanos.*
- (571) Jaári na-nitir̄īī pi-iritaa nuu.  
*Ya habían corrido a traerle.*
- (572) Na-iicuaqui nu-paniini ánuura, ájapaqui.  
*¿e habían buscado, no había.*
- (573) “Ájapaqui, sihuaara.”  
*“No hay, demonio es.”*
- (574) Nu-iicuaqui imiraani nu-iyiquí-iira.  
*Se había ido otra vez a su vivienda.*
- (575) Jaári na-mayaa- naantaqui umisi,  
*Ya habían bailado y han derribado la umishe,*
- (576) jaa carnaval p̄īīquir̄īī, ácari na-maquii  
*terminó la carnaval, ahora estaban durmiendo*
- (577) piȳīini caayaaca miȳīiqui na-iitacajina  
*ya la gente había vuelto a su casa*
- (578) piȳīini na-jata nu-iyiquiira  
*todos cada uno a su casa.*
- (579) na-jata [nu-iyiquiira] piȳīini
- (580) na-iicuaqui na-iitacajina piȳīini caayaaca, najaaaja nuu.  
*todos se habían ido a sus casas, también él.*
- (581) nu-naracuaa nu-majáana-jata  
*se había ido a bañar con su esposa*
- (582) jaa na-iicuaqui maquīīini ánuura, aquisiaapi.  
*ya se habían ido a dormir, estaban borrachos.*

(583) na-maqui qui ína niniini.  
*durmieron toda la noche.*

## 5 “Sihuaara asaqui nuu.”

(584) Nu-majáana inícaríi-quiáana.  
*su esposa había recordado.*

(585) Jaa nu-ícuauqui cusana-cúura itacuuni ánuura,  
*Ya se ha ido a la cocina para hacer candela,*

(586) nu-miini-íira asasana [...] nu-capíi asasana.  
*para que haga comida.*

(587) Jaa nunamija íquiríi tíi jaa,  
*Ya estaba el sol entre las nueve de la mañana,*

(588) ájapaqui niyaaca saniini.  
*no levantaba su esposo.*

(589) Jaári nu-aáti-quiáana niyini,  
*Ya le había dicho a su hijo,*

(590) núquiica niyini, núquiica icuaniica,  
*un hijo, un baroncito,*

(591) “¿Máaya?”  
*“Hijo?” le dice.*

(592) “¿Saaca tíi, niatíja?”  
*“¿Qué es, mamá?”*

(593) “Aníicuaa-quiána paa nu-asaani jaa  
*Anda llámale a tu padre que se levanta ya*

(594) “(jaa) jaa pí-cutitíi.  
*ya hemos amanecido.*

(595) “jaári tíi suhuáni asasana p+-asaani-íira.”  
*“ya está bueno la comida para comer.”*

(596) “Cuasíi, niatíja.”  
*“Bueno, mamá.”*

(597) Jaári niyini iicuaqui tíira naqui maquiicuura  
*Ya se había ido su hijo allá a la cama de su papá*

(598) Nu-niquiríi maquiica  
*había levantado su mosquitero*

(599) Iiya-inana niquisahuíi-quiaana  
*Total había visto*

- (600) Nuurica–yajaa nu-níquihua imataana nu-maquicujina  
*puro huesos echado en su cama*
- (601) nuurica–yajaa nu-niiqui, ájapaqui nu-nasiija  
*puro huesos, ya no tenía carne*
- (602) ájapaqui ihuaarii  
*ya no vivía*
- (603) nuurica–yajaa nu-niiqui ihuútaaja, jii!  
*puro huesos estaban echado ahí*
- (604) Maaya nitirii tíira, “Maam! Mamá!”  
*Había corrido el niño allá, “Maam! Mamá!”*
- (605) “¿Saaca tii, maaya?”  
*“¿Qué es, hijo?”*
- (606) “Quia–nacusii ájapaqui, ájapaqui qui-caquiija.”  
*Sabes, mamá, no hay mi padre.”*
- (607) “¿Tiiitati jaa nuu?”  
*“¿Dónde está, pues?”*
- (608) “Nuurica iiquii nu-maquii–cuura nu-níquihua.”  
*“Solamente están sus huesos en su cama.”*
- (609) “Taamaá qui–miiyaa.”  
*“Estás engañando.”*
- (610) “Ca–ti–tamamiini, niatija, caricuhuii nuu.”  
*“No es mentira, mamá, mas ven a ver.”*
- (611) Jaári nu-majáana nitimaa,  
*Ya había corrido su esposa,*
- (612) nu–niquirii tíira níyaaca maquii–cuura.  
*ya había entrada allá al domicil de su marido.*
- (613) Nu–niquirii maquiiica.  
*Levantó su mosquitero.*
- (614) Nu–niquisahuii nuurica–yaa jaa níyaaca níquihua imana maquicujina.  
*Había visto solamente los huesos de su esposo echado en su cama.*
- (615) Ájapaqui nu-nasiija, piyini asaaja, nuurica–yaa nu-níquihua.  
*Ya no tenía carne, todo comido, puro huesos.*
- (616) “Juu! ¿Saaca arii, saaca arii quina-caquiija?”  
*“Juu! ¿Qué le ha pasado a tu padre?”*
- (617) “¿Saaca asaqui?”  
*“¿Qué le ha comido?”*

- (618) “Sihuaara asaqui nuu.”  
*El demonio le ha comido.”*
- (619) Nu-ámuquiaqui nuu, ajapaa nu-átuuja.  
*Le ha muerto, a pesar de que le había advertido.*
- (620) (ajap) Ájapaa nu-átuuja naji,  
*Aunque le había advertido,*
- (621) “iinahuaja quia-saaqínii [qui-iimi]  
*“nunca cuentos*
- (622) “quí-pájuquiaqui quiáaja-na,  
*“lo que yo te había enseñado,*
- (623) “nacaá cu-ánuura rimusiini.  
*“tampoco no me baleas.*
- (624) “Iyami ácuji quia-rimusi cu-ánuura,  
*“porque si tu me baleas,*
- (625) “quia-quí-casirtii, ajapaa [...] suhuaata nuu.”  
*“tú me vas a alcanzar.”*
- (626) Nají-quiija iipi mananuquiaqui huárata caayaaca nuu  
*Pero por exigencia de sus paisanos*
- (627) na-rimusiitiquiaqui nu-ánuura nuu.  
*habían hecho balear hacia él.*
- (628) Atii-na nu-casiratiquiaqui iina nípaqui nuu.  
*Ahí el le había alcanzado a la pinsha.*
- (629) Aníhua anásaca ácuji nu-asaquiaqui iina caáya.  
*Por esa colera él había comido el hombre.*
- (630) Atii níhua piíqui, Don Leo.  
*Ahí termina, Don Leo.*